

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

Uebereinkunft

zwischen den Regierungen des Großherzogthums Luxemburg und des Königreichs Frankreich in Betreff der gegenseitigen Auslieferung der Uebelthäter und Angeklagten.

Seine Majestät der König der Niederlande, Großherzog von Luxemburg, und Seine Majestät der König der Franzosen, haben, in der Absicht, durch einen Auslieferungs-Vertrag die Unterdrückung der Verbrechen, welche auf dem Gebiete der beiden Länder begangen werden, zu sichern, des Endes mit Ihren Vollmachten versehen, nämlich:

Seine Majestät der König der Niederlande, Großherzog von Luxemburg, den Herrn Freiherrn von Blochausen, Ihren Honorarkammerherrn, Staatskanzler des Großherzogthums, Ritter mit dem Stern des Ordens der eichenen Krone, Ritter des Niederländischen Löwenordens und des Preussischen Rothen Adler-Ordens zweiter Klasse mit dem Stern;

CONVENTION

conclue entre les Gouvernements du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume de France, concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs et accusés.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, et Sa Majesté le Roi des Français, voulant assurer par une convention d'extradition la répression des crimes commis sur le territoire des deux pays, ont, à cet effet, muni de leurs pleins pouvoirs, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, Monsieur le baron de Blochausen, Son Chambellan honoraire, Chancelier d'Etat du Grand-Duché, chevalier de l'Etoile de l'Ordre de la Couronne de Chêne, chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais et de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse, seconde classe avec l'Etoile;

(618)

Seine Majestät der König der Franzosen den Herrn Freiherrn von Bois le Comte, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Groß-Offizier der Ehren-Legion;

welche, nach Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über die folgenden Artikel übereingekommen sind.

Art. 1.

Die Luxemburgische und Französische Regierung verpflichten sich durch gegenwärtige Uebereinkunft, sich, mit Ausnahme ihrer Nationalen, die von Luxemburg nach Frankreich und von Frankreich nach Luxemburg flüchtig gewordenen und wegen eines der nachbenannten Verbrechen durch die Gerichte beider Länder, wo das Verbrechen begangen ist, in Anklagezustand versetzten oder verurtheilten Individuen, gegenseitig auszuliefern, nämlich:

1. Mordmord, Vergiftung, Elternmord, Kindermord, Mord, Nothzucht;
2. Brandstiftung;
3. Fälschung in authentischen Schriften, oder Handelspapieren und Privatschriften, mit Einschluß der Nachmachung von Bankbillets und Staatspapieren, jedoch mit Ausschluß der falschen Certificate, falschen Pässe und andern Fälschungen, welche nach dem Strafgesetzbuche mit Leibes- und entehrenden Strafen belegt sind;
4. Verfälschung und Verbreitung falscher Münzen;
5. Falschen Zeugnisses;
6. Diebstahl, wenn derselbe mit Umständen begleitet ist, die ihn zum Verbrechen stampeln;
7. Unterschlagungen Seitens öffentlicher Bewahrer, jedoch bloß in dem Falle, wo dieselben mit Leibes- und entehrenden Strafen belegt sind;
8. Betrüglichen Bankerottes.

Sa Majesté le Roi des Français, Monsieur le baron de Bois le Comte, Son Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, Grand-Officier de la Légion d'honneur;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}.

Les Gouvernements Luxembourgeois et Français s'engagent par la présente convention, à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, les individus réfugiés du Grand-Duché en France et de France dans le Grand-Duché et mis en accusation ou condamnés pour l'un des crimes ci-après énoncés par les tribunaux de celui des deux pays où le crime aura été commis, savoir :

- 1° Assassinat, empisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol.
- 2° Incendie.
- 3° Faux en écriture authentique ou de commerce et en écriture privée, y compris la contrefaçon des billets de banque et effets publics, mais non compris les faux certificats, faux passeports et autres faux, qui, d'après le code pénal, ne sont point punis de peines afflictives et infamantes.
- 4° Fabrication et émission de fausse monnaie.
- 5° Faux témoignage.
- 6° Vol, lorsqu'il est accompagné de circonstances qui lui impriment le caractère de crime.
- 7° Soustractions commises par les dépositaires publics, mais seulement dans le cas où elles sont punies de peines afflictives et infamantes.
- 8° Banqueroute frauduleuse.

(619)

Art. 2.

Wenn das reklamirte Individuum wegen eines Verbrechens oder Vergehens verfolgt oder gefangen gehalten wird, welches in dem Lande, wohin es sich geflüchtet, begangen ist, so soll dessen Auslieferung bis zur Beendigung seiner Strafe aufgeschoben werden.

Art. 3.

Die Auslieferung wird auf diplomatischem Wege nachgesucht, und soll dieselbe nur gegen Vorzeigung des condemnatorischen Erkenntnisses oder des Schlusses der Anklagekammer in Urchrift oder in authentischer Ausfertigung bewilligt werden.

Art. 4.

Es ist ausdrücklich verabredet, daß der Fremde, dessen Auslieferung zugestanden worden ist, in keinem Falle verfolgt oder bestraft werden kann, wegen irgend eines politischen Vergehens, welches der Auslieferung vorausgegangen ist, oder wegen irgend einer mit einem solchem Vergehen connexen Handlung, noch wegen irgend eines Verbrechens oder Vergehens, welches nicht durch gegenwärtige Uebereinkunft vorgesehen ist.

Art. 5.

Die Auslieferung kann nicht stattfinden, wenn seit den angeschuldigten Thatsachen, seit der Verfolgung oder der Beurtheilung, die Verjährung der Klage oder der Strafe nach den Gesetzen des Landes, worin der Fremde sich befindet, eingetreten ist.

Art. 6.

Die Kosten, zu welchen die Arretirung, die Haft und der Transport nach der Grenze von Individuen Veranlassung gegeben hat, deren Auslieferung zugestanden ist, werden gegenseitig nach den in beiden Ländern bestehenden gesetzlichen Verordnungen und Tarifen erstattet.

Art. 7.

Die gegenwärtige Uebereinkunft wird erst zehn

Art. 1.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou délit commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition sera différée jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine.

Art. 3.

L'extradition sera demandée par voie diplomatique et elle ne sera accordée que sur la production de l'arrêt de condamnation ou de l'arrêt des chambres de mises en accusation en original ou en expédition authentique.

Art. 4.

Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée, ne pourra dans aucun cas être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition ou pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

Art. 5.

L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel se trouve l'étranger.

Art. 6.

Les frais auxquels auront donné lieu l'arrestation, la détention et le transport à la frontière des individus dont l'extradition aura été accordée, seront remboursés de part et d'autre d'après les règlements légaux et les tarifs existant dans les deux pays.

Art. 7.

La présente convention ne sera exécutoire que

Nr. 55.

(620)

Tag nach ihrer, in Gemäßheit der durch die Gesetze beider Länder vorgeschriebenen Formen erfolgten Bekanntmachung vollziehbar.

Art. 8.

Die gegenwärtige Uebereinkunft bleibt so lange in Wirksamkeit, als nicht das Gegentheil erklärt ist, und bleibt auch nach erfolgter Aufkündigung derselben von einer der beiden Regierungen noch sechs Monate lang in Kraft; sie soll ratifizirt werden und werden die Ratifikationen derselben binnen zwei Monaten, oder wo möglich früher, ausgewechselt werden.

Zur Urkunde dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und ihr die Siegel ihrer Wappen beige drückt.

Geschehen im Haag den sechs und zwanzigsten September achtzehn hundert vier und vierzig.

(Unterzeichnet:)

(L. S.) Von Blochausen.

(L. S.) Baron von Bois le Comte.

(Nr. 13067. — 844 von 1842. — Cabinet.)

Luxemburg, am 3. Dezember 1844.

Die Ratifikations-Urkunden der Uebereinkunft, welche am 26. September 1844 zwischen der Regierung des Großherzogthums Luxemburg und der Französischen Regierung, in Betreff der gegenseitigen Auslieferung der Uebelthäter und Angeklagten abgeschlossen ist, sind am 26. November desselben Jahres ausgewechselt worden.

Der Gouverneur des Großherzogthums,
de la Fontaine.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 10. Dezember 1844.

Der General-Sekretär,
Jurion.

dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois de chaque pays.

ART. 8.

La présente convention continuera à être en vigueur jusqu'à déclaration contraire, et restera encore en vigueur pendant six mois après la renonciation de l'un des deux Gouvernements; elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de deux mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont opposé le sceau de leurs armes.

Fait à La Haye le vingt-six septembre mil huit cent quarante-quatre.

Signés :

(L. S.) DE BLOCHAUSEN.

(L. S.) LE BARON DE BOIS LE COMTE.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'État

DE BLOCHAUSEN.

(N° 13067. — 844 de 1842. — Cabinet.)

Luxembourg, le 3 décembre 1844.

Les actes ratificatifs de la convention conclue le 26 septembre 1844, entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement Français, au sujet de l'extradition réciproque des malfaiteurs et accusés, ont été échangés le 26 novembre de la même année.

Le Gouverneur du Grand-Duché,
DE LA FONTAINE.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 10 décembre 1844.

Le Secrétaire-général,
JURION.

(621)

Akte der Verwaltung.

Rundschreiben

in Betreff der Vergütungen der Bürgermeister und der Schöffen, so wie der Gehalte der Gemeinde-Sekretäre.

(Nr. 12760 — 2573 von 1844. — 2te Abth.)

Luxemburg, am 27. November 1844.

Den Vorschriften der Artikel 61 und 67 des Gemeinde-Gesetzes vom 24. Februar 1843 zufolge können die Vergütungen der Bürgermeister und der Schöffen, so wie die Gehalte der Gemeinde-Sekretäre von S. M. dem König, Großherzog oder von dem Regierungs-Collegium gemäß der in diesen Artikeln bestimmten Unterscheidung, nach Anhörung der Gemeinderäthe, abgeändert werden.

Wir fordern die Gemeinderäthe auf, welche die Absicht haben sollten, die Vergütungen oder Gehalte, von denen die Rede ist, abzuändern, uns vor dem 1sten Januar 1845 ihre begründete Anträge zugehen zu lassen.

Die Herren Distrikts-Commissäre haben, indem sie uns die Anträge zusenden, denselben ihr Gutachten beizufügen.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Sekretär.

Errichtung
einer Legitimationschein-Expedition zu
Weiswampach.

(Nr. 12895. — 2564 von 1844. — 3. Abth.)

Luxemburg, am 29. November 1844.

Es wird hierdurch zur öffentlichen Kunde gebracht, daß vom 1. Januar künftigen Jahres

Actes administratifs.

CIRCULAIRE

relative aux indemnités des bourgmestres et échevins et aux traitements des secrétaires communaux.

(N° 12760. — 2573 de 1844. — 2^e Div.)

Luxembourg, le 27 novembre 1844.

Aux termes des articles 61 et 67 de la loi communale, du 24 février 1843, les indemnités des bourgmestres et échevins et les traitements des secrétaires communaux peuvent être modifiés par Sa Majesté le Roi Grand-Duc ou par le Conseil de Gouvernement, suivant la distinction établie par ces articles, après avoir entendu les Conseils communaux.

Nous invitons les Conseils communaux qui auraient l'intention de modifier les indemnités ou traitements dont il s'agit, à nous adresser, avant le premier janvier 1845, leurs propositions motivées.

Messieurs les commissaires de district, en nous les transmettant, y joindront leur avis.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
JURION, Secrétaire-Général.

ETABLISSEMENT

d'un bureau d'expédition de certificats de légitimation, à Weiswampach.

(N° 12895. — 2564 de 1844. — 3^e Div.)

Luxembourg, le 29 novembre 1844.

Il est porté par le présent à la connaissance du public, qu'un bureau d'expédition de certificats

Nr. 55.

(622)

ab eine Legittimationscheln-Expedition zu Weiswampach errichtet wird.

Der Gouverneur des Großherzogthums,
de la Fontaine.

de légitimation sera établi à Weiswampach,
partir du 1^{er} janvier 1845.

Le Gouverneur du Grand-Duché,
DE LA FONTAINE.

Bekanntmachung

in Betreff der Förmlichkeiten, welche zu erfüllen sind, damit die vereinsländischen baumwollenen und seidene Waaren in Belgien zu den geringern Zollsätzen zugelassen werden.

(N^o 12892. — 2395 von 1844. — 3. Abthl.)

Luxemburg, am 30. November 1844.

Es wird zur Kenntniß der Herren Distrikts-Commissäre und der Gemeinde-Verwaltungen des Großherzogthums gebracht, daß vereinsländische baumwollene und seidene Waaren, um bei ihrer Einfuhr nach Belgien zur Erhebung der geringern Zollsätze zugelassen zu werden, mit einem von der Ortsbehörde des Versendungsortes ausgestellten und von dem betreffenden Distriktscommissär beglaubigten Ursprungszeugnisse versehen sein müssen. Die betreffenden Beamten sind demnach zur Ausstellung resp. Beglaubigung solcher Zeugnisse, wie auch zur Ertheilung der desfalligen nöthigen Auskunft, auf Verlangen des betheiligten Publikums, angewiesen. Auch sind dieselben ersucht, diese Nachricht, so viel wie möglich, zu veröffentlichen, und dabei zu bemerken, daß bei den betreffenden Großherzoglichen Zollstellen den Betheiligten über die bei der Versendung der Waaren zu beobachtenden Förmlichkeiten nähere Auskunft auf Erfordern gegeben werden wird.

Der Gouverneur des Großherzogthums,
de la Fontaine.

AVIS

relatif aux formalités à remplir pour faire admettre en Belgique, aux droits réduits, les tissus de coton et de soie originaires des Etats du Zollverein.

(N^o 12892. — 2395 de 1844. — 3^e Div.)

Luxembourg, le 30 novembre 1844.

Il est porté à la connaissance de MM. les commissaires de district et des administrations communales du Grand-Duché que les tissus de coton et de soie originaires des Etats du Zollverein, destinés à être introduits en Belgique, doivent, pour y être admis aux droits réduits, être accompagnés de certificats d'origine délivrés par l'autorité communale du lieu de l'expédition et légalisés par le commissaire de district.

Ces fonctionnaires sont en conséquence chargés de délivrer et respectivement de légaliser ces certificats comme aussi de donner au public, ce requérant, les indications nécessaires à cette fin. Ils sont également invités à donner toute la publicité possible au présent avis et à faire remarquer en même temps, qu'il sera donné aux bureaux des douanes du Grand-Duché que la chose concerne, aux personnes intéressées, qui en feront la demande, des renseignements plus détaillés sur les formalités à remplir pour l'expédition des marchandises.

Le Gouverneur du Grand-Duché,
DE LA FONTAINE.

(623)

Bekanntmachung

in Betreff der Veranschlagung der Patentsteuer für das Dienstjahr 1845.

(Nr. 13036. — 2601 von 1844. — 3. Abthl.)

Luxemburg, am 3. Dezember 1844.

Die Verwaltungen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums, die Patentpflichtigen und die mit der Ausfertigung der Patente beauftragten Beamten, so wie die Vertheilungs-Commissäre werden auf die Bestimmungen des Beschlusses der vorhinigen Landesregierung vom 23. November 1841, welcher Seite 541 des Memorial's desselben Jahres abgedruckt ist und sich auf die Veranschlagung der Patentsteuer für das Dienstjahr 1842 bezieht, aufmerksam gemacht, da dieselben Bestimmungen für das Jahr 1845 beibehalten sind. Die zur Einschreibung der Declarationen bestimmten Zettel werden demnach am 20. dieses Monats ausge-
theilt und am 2. Januar 1845 wieder eingesammelt werden.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Furion, General-Sekretär.

Bekanntmachung

in Betreff der zweiten gewöhnlichen Versammlung der Ackerbau-Commission für das Jahr 1844.

Die Königlich-Großherzogliche Ackerbau-Commission benachrichtigt das Publikum, daß ihre zweite gewöhnliche Versammlung am 28. Dezember d. J. zu Luxemburg Statt finden wird. Sie ersucht die Herren Gutsbesitzer und Ackerbauer, ihr für diesen Zeitpunkt die Gesuche, Vorschläge und Aufschlüsse, welche sie glauben, im Interesse des Ackerbaues

A V I S

relatif à l'assiette du droit de patente pour l'exercice 1845.

(N° 13036. — 2601 de 1844. — 3^e Div.)

Luxembourg, le 3 décembre 1844.

Les administrations des villes et communes du Grand Duché, les patentables et les fonctionnaires chargés de la délivrance des patentes, ainsi que les commissaires répartiteurs, sont rendus attentifs aux dispositions de l'arrêté de la ci-devant Régence du Pays du 23 novembre 1841, inséré à la page 541 du Memorial de la même année, relatif à l'assiette du droit de patente pour l'exercice 1842; ces mêmes dispositions étant maintenues pour l'exercice 1845. Ainsi les feuilles destinées à recevoir les déclarations seront distribuées le 20 de ce mois et recueillies le 2 janvier 1845.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président,
Junon, Secrétaire-général.

A V I S

relatif à la deuxième réunion ordinaire de la commission d'agriculture, pour l'année 1844.

La commission Royale Grand-Ducale d'agriculture informe le public que sa deuxième réunion ordinaire aura lieu à Luxembourg le 28 décembre prochain. Elle invite MM. les propriétaires et cultivateurs à lui faire parvenir pour cette époque les demandes, propositions ou renseignements,

Nr. 55.

(624)

und der Landwirtschaft einreichen zu müssen,
zugehen zu lassen.

Die Ackerbau-Commission,
Pescatore, Präsident.
Thibesar, Sekretär.

(Nr. 13085. — 849 von 1844. — 1. Abth.)

Gesehen Behufs der Einrückung in das Ver-
ordnungs- und Verwaltungsblatt.

Luxemburg, am 5. Dezember 1844.

Der Gouverneur des Großherzogthums,
de la Fontaine.

Polizei-Reglement für die Gemeinde
Redingen.

(Nr. 12965 — 2368 von 1844. — 1. Abth.)

Luxemburg, am 1. Dezember 1844.

In Seiner Sitzung vom 6. October d. J.
hat der Gemeinderath von Redingen ein Poli-
zei-Reglement festgestellt.

Der Gouverneur des Großherzogthums,
de la Fontaine.

qu'ils croiraient devoir présenter dans l'intérêt de
l'agriculture et de l'économie rurale.

La Commission d'agriculture,
F. PESCATORE, Président.
THIBESAR, Secrétaire.

(N° 13085. — 849 de 1844. — 1^{re} Div.)

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et
administratif.

Luxembourg, le 5 décembre 1844.

Le Gouverneur du Grand-Duché,
DE LA FONTAINE.

Règlement de police pour la commune
de Redange.

(N° 12965. — 2368 de 1844. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 1^{er} décembre 1844.

Dans sa séance du 6 octobre dernier, le con-
seil communal de Redange a arrêté un règlement
de police.

Le Gouverneur du Grand Duché,
DE LA FONTAINE.